



Foto Magnus Rosshagen

*Deras hopp om en ljus tillvaro efter döden är mycket, mycket litet.*

## **Snart är hela Nya Testamentet översatt på burjatiska!**

*I det här nyhetsbrevet får vi följa med vår styrelseledamot Sören Stadell långt bort till Sibirien, till en liten by i Burjatien.*

*Atsagat är en enastående vacker by*

Det här blir endast några spontana ord från en urgammal, sibirisk by strax intill gränsen till Mongoliet och Kina. Atsagat är en enastående vacker by. Alla hus är låga och grå och de ligger i en dal med bergen runt om. Precis vid utkanten av byn är en älv och så är det stora slätter från byn och upp mot bergen. Det är ännu morgon och dagbräckningen målar horisonten eldröd. Byns alla kor samlas strax ovanför där jag bor. De står där och sparar upp håll i isen vid bäcken som de ska gå över. De är törstiga och dricker länge. De kommer knappt att möta

något vattendrag eller någon källa under hela dagen uppe i bergen. Jag vet precis vart de skall gå. Igår var Sergej och jag herdar för dem. Då var det vi två som hade ansvaret för de 150 korna från de 27 stugorna.

Något över 500 människor bor här. Min bön är att männen, som inte arbetar utan bara dricker, barnen, som än inte vet något om Jesus, och alla andra bybor kommer att både se och förstå vem Jesus Frälsaren är. Men nu vill jag berätta hur jag kom till Atsagat.

*På Transsibiriska järnvägen*

Två bröder, Magnus och Erik Rosshagen, och jag anträdde resan till Sibirien. (Det var femte gången för mig och första gången för dem.) De hade endast tid två



På Transsibiriska järnvägen

veckor, en vecka för resan och en vecka i Sibirien. Jag skulle vara borta i två månader. På Transsibiriska järnvägen reste vi i en vagn med fyrtio personer i samma kupé.

Vi kom fram till Burjatien och Ulan Ude. En eftermiddag håller Erik upp en guidebok och säger: ”Titta! Här omtalas ett buddistmuseum där man tillåts att filma hur mycket som helst. Det ligger ett stycke bort mot öst och den mongoliska gränsen. Kan vi inte försöka ta oss dit?” Pojkarna fick fatt på en bil med vilken de kunde åka. Jag gjorde ingenting för jag var inte så upplagd just då att gå på ett museum. Men där i byn Atsagat fick jag uppleva att detta var platsen där jag skulle stanna.

*Deras hopp om en ljus tillvaro efter döden är mycket, mycket litet*

Jag har fått vara son i hemmet hos Sergej och Zjenja. De är buddister som alla övriga i byn. Här finns inte någon som är kristen. Till denna by har aldrig någon missionär kommit. Detta innebär ett stort ansvar. Jag är den förste och jag har inte med ett ord sagt att jag är missionär. Jag ville bara komma till Atsagat för att bli vän med folket och för att lära mig så mycket som möjligt av byborna här. Och jag ville särskilt få lära mig allt jag kunde om buddismen och det har jag fått göra. Vid sidan av Sergej och Zjenja har min bästa vän i Atsagat varit lamaprästen Tjergall. Varje dag har vi träffats. Han bor granne med oss och har ibland kommit över till oss upp till tre gånger om dagen. Vi har förstått varann och lyssnat till varann. Han har talat om sina bekymmer och han har velat få råd av mig. Varje dag kommer folk i byn till Tjergall med be-

kymmer: Tre kor har blivit stulna. Vår häst är skadad. Ett barn är sjukt. Min son kan inte sova om nätterna... Många tror att när de dör återföds de som djur. Deras hopp om en ljus tillvaro efter döden är mycket, mycket litet. Tjergall och jag har varit som två bröder. Han önskar även förbön och att lära känna Guds Ord.

Varje vecka eldar Sergej upp bastun så den blir alldeles varm. Här är pannmuren fylld av hett vatten och den stora tunnans intill fylld av kallt vatten. Vi blandar till lagom varmt vatten och så är det stortvätt av våra arbetskläder innan vi skrubbar oss själva helt rena. Sen går vi in och Zjenja har kvällsmaten färdig. All mat består av produkter från deras eget arbete, potatis, kål, grönsaker, kött från de egna grisarna och andra produkter. De är mästertliga att laga till maten. Knappt någonting har jag ätit här som inte de själva bidragit till att alstra fram. Varje vecka tas separatorn fram och vi vevar och i det ena röret kommer grädden och i det andra skummjölken. Så blir det till ost och andra läckerheter. Det är i vissa fall som om jag befinner mig hundra år tillbaka i tiden.

*Vi har varit pilgrimer som vandrat genom historien*

Vi har också en hund, Pollack, och hans stora händelse är när Sergej drar iväg ut på vandring. Sergej har vandrat med mig upp till åtta timmar någon dag. Jag har fått se den plats där han föddes och växt upp och jag har fått uppleva andra bemärkta platser. Sergej har berättat och jag har gripits av hans ord. Jag har levt mig in i de oerhörda öden och de kriser och svåra ting han och familjen



Atsagat är en enastående vacker by



Sören och hans "familj"

gått igenom, men också de obeskrivligt vackra och stora ögonblicken i livet. Och Pollack har sprungit före och efter och runt omkring oss där vi vandrat med varsin stav i handen. Vi har varit pilgrimer som vandrat genom historien. Eftersom jag varit son i hemmet har de sagt att jag skulle vara med om allt som gällt familjen. Det har varit bröllop och glädje, det har varit sorg och tunga bekymmer, så tunga att bibelordet ibland varit det enda att få mig att bli lugn.

Så fort jag sätter mig ner och läser Bibeln tänker jag på dem som jag har omkring mig. De måste vara mycket hungriga. De har ingen Bibel. Ingen har givit dem någon.

*Ett folk kan inte bli befriat om de inte får  
Bibelns ord på sitt språk*

Jag vet nu att det är endast genom bön som folket i denna by kan bli räddade. Det är också något mera, det är Ordet. Ett folk kan inte bli befriat om de inte får Bibelns ord på sitt språk. Snart är Barnbibeln tryckt på burjatiska. Översättningen av Nya testamentet är klar och de olika granskningarna pågår. Detta är ett stort under.

Jag har aldrig varit med om detta att komma ett folk så nära som med burjaterna i Atsagat. Till och med detta med översättningen och tryckningen av Nya Testamentet på deras språk har blivit ett personligt engagemang genom att jag är med i styrelsen för Institutet för Bibelöversättning. I årtal har jag kunnat följa skeendet, uppleva våndan och spänningen och till sist kunnat se hur det omfattande och svåra arbetet blivit slutfört. Vad Institutet här har gjort kan knappt utsägas med ord. Och igen – utan bön hade det inte gått.

Skulle vi kunna ge varandra ett löfte? Är jag alltför påträngande om jag frågar om detta? Kan vi lova varandra att på ett nytt sätt gå in i målmedveten bön för Institutet för Bibelöversättning. Uppgifterna som Institutet har framför sig är vittomfattande. Samtidigt som Burjatiens folk får sitt Nya testamente läggs sista handen också vid några andra översättningar. Dessutom är en lång rad av arbeten i sitt begynnelsestadie eller har kommit ett stycke på väg.

Tack för Din förbön!

Hjärtliga hälsningar,

*Sören Stadell*

### Fakta om Burjatien

Burjatien ligger öster om Bajkalsjön, till yta stort som Finland och bergigt. Burjaterna är ett mongoliskt folk och deras språk är besläktat med mongoliska. Hälften av de ca 440 000 burjaterna bor i Burjatien, där de utgör drygt 25 % av befolkningen. Burjaterna är av tradition buddister eller animister (andedyrkare). I praktiken blir det mycket animism också bland buddisterna. Det finns ganska många buddisttempel (kallas "datsan") i landet.

#### **Bibelöversättning:**

Markusevangeliet (1996)

Johannesevangeliet (1998)

Nya testamentet är översatt och granskas.

Beräknas bli tryckt 2006

Jesus Barnens Vän (1999)

**Just nu trycks den första barnbibeln på burjatiska.**

## En hälsning från Moskva!

Vår informationsansvariga Barbro Lindström är tjänstledig för studier i ett halvt år. Hon skriver i ett mail om sin första skoldag: "Idag har jag haft min första skoldag på Pusjkin-institutet! Det känns roligt, men jag kunde inte sova i natt, kändes som om jag skulle börja första klass! Det var en grupp på ca 10 pers, från Italien, Turkiet, Spanien, Venezuela, Singapore, Tyskland - och så jag. Vid dagens början var vi bara 4, sen kom dom in-droppande den ena efter den andra. Så en del tar det ganska lätt - och det beror förstås väldigt mycket på en själv vad man gör av en sådan kurs. Men läraren verkade bra, och det finns två lärare till som jag inte har

träffat ännu. Lektioner mellan 9.30 och 15.00 med 40 min paus för lunch - det finns en bra "stolovaja" (lunch-restaurang).

Det känns roligt och lyxigt att få ägna sig helt åt språket! Dessutom har jag idag fått ett studentkort som ger mig gratis inträde till en del museer och rabatt på andra!

Tittar in på kontoret ibland för att kolla mail och träffa kollegorna. Jag åker förbi Leninski prospekt på väg till och från skolan, som ligger vid Beljaevo - sen får man promenera 15-20 min. Så det är långt, men det är ju allt i denna stad."

Varma hälsningar, *Barbro Lindström*

## God Jul och Gott Nytt År!

**Tack för Ditt engagemang för folken i OSS under året som gått!**

### Månadens projekt

Just nu pågår tryckningen av burjatiska Barnbibeln. Den skall bli klar lagom till jul. Kan man tänka sig en bättre gåva för barnen i Atsagat och andra burjatiska byar! Snart kan vi börja förbereda Nya testamentet för tryckning. Ge din julgåva till stöd av detta projekt genom att kryssa för månadens projekt!

### Under september – november 2004 har IFB tryckt

Chakassiska Johannes, 1-3 Joh. brev  
och Uppenbarelseboken  
Karakalpakiska Nya testamentet  
Nogaiska 4 Evangelier och Apg

Ossetiska Nya testamentet  
Tatariska Johannes (omtryckning)  
Tjetjenska Lukas (omtryckning)  
Udmurtiska Jona

### Tryckning inom kort:

Jakutiska Nya testamentet, nord-karelska Apostlagärningar och rutulska Lukas.

## *Institutet för Bibelöversättning*

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska och tadjikiska, Bibeln på georgiska, samt Nya Testamentet på adygeiska, altajiska, azerbajdjanska, balkariska, kabardinska, kalmuckiska, karakalpakiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, olonets-karelska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska och udmurtiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

**Institutet för Bibelöversättning**  
Box 20100, 10460 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post info@IBTnet.org  
Postgiro 90 03 03-9

**Raamatunkäännösintuutti**  
Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post info.fin@IBTnet.org  
Meritabanken 206518-17911

**Nyheter från  
Institutet för Bibelöversättning**  
är gratis och utkommer 4 gånger per år  
Redaktör: Barbro Lindström  
Tel 08-722 23 40